

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Алескерова Нурана

Киевский национальный лингвистический университет

Безэквивалентная лексика – это словарный состав исходного языка, не имеющий регулярных (полных или частичных) словарных соответствий в языке перевода. Основатели науки лингвострановедения в границах бывшего СССР Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют слой безэквивалентной лексики как слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Таким образом, безэквивалентная лексика – это прежде всего разряд слов, которые обозначают специфические предметы и явления в жизни данного культурно-языкового сообщества – то есть реалии и историзмы. Например, простое английское слово *tea* образует многочисленные словосочетания, которым из-за разницы национальных традиций достаточно трудно найти удобные эквиваленты в русском языке. Например, слова английского языка *afternoon tea*, *high tea*, *meat tea* обычно переводятся описательно *плотный ужин с чаем*, хотя между этими тремя английскими словосочетаниями есть существенные различия, отражающие социальные особенности.

Изучение иностранного языка обычно сопровождается ознакомлением учащихся с культурой, которая непосредственно находит свое отражение в лексическом составе языка. Как нам известно, наибольшая степень реалий национальной лингвокультуры отражает безэквивалентная лексика. Она, тем самым, представляет большую трудность для переводчиков и преподавателей русского языка как иностранного.

Безэквивалентную лексическую единицу часто называют «лакуной». Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров трактуют лакуны как слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иноязычной культуре и ином языке; слова, относящиеся к частным культурным элементам, характерные только для культуры А и отсутствующие в культуре Б; они не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Безэквивалентность может быть обусловлена неравномерным распределением достижений в области науки и в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей исходного языка, какое-то время может быть практически неизвестно носителям переводящего языка. Затем обычно это неравенство нивелируется, и соответствующий термин появляется также и в переводящем языке. Сравните: *компьютер* (от англ. *computer*), *грейпфрут* (от англ. *Grape-fruit*).

Один из самых больших классов безэквивалентной лексики представляет собой отклонения от общезыковой нормы. Сюда относятся, прежде всего, как территориальные, так и социальные диалектизмы, жаргонизмы, вульгаризмы, слэнгизмы, не имеющие прагматически адекватных эквивалентов в русском языке. К отклонениям от общезыковой нормы относятся «вольности устной речи». В английском языке примерами таких слов могут быть: *flopnik* – неудачно запущенный спутник (от англ. *flop* – шлепнуться), *buttinsky* – человек, который везде встречается (от англ. *to butt in* – встревать).

Примерами безэквивалентных аббревиатур английского языка могут быть: *vet* (*veteran*) – ветеран, *specs* (*spectacles*) – очки, *gents* (*gentlemen*) – господа; *CAD* (*Computer-Aided Design*) – САПР (*система автоматизированного проектирования*). При переводе такого рода аббревиатур может помочь только толкование на уровне более широкого контекста.

Безэквивалентность слов с суффиксами субъективной оценки более характерна для перевода с русского на английский, поскольку русский язык гораздо богаче суффиксами этого типа, чем английский, имеющий всего четыре уменьшительно-ласкательных суффикса: - *let* (*booklet*), - *ling* (*weakling*), - *kin* (*Peterkin*), - *y* (*Piggy*). В силу этого перевод английских существительных с суффиксами субъективной оценки на русский язык обычно не представляет серьёзной проблемы.

К безэквивалентной лексике можно отнести также и ассоциативные лакуны, под которыми понимается отсутствие в соответствии переводящего языка дополнительных ассоциаций (коннотаций), с которыми связывается исходное слово исходного языка в сознании его коллектива, или несовпадение этих ассоциаций при совпадении референциальных значений. Так, например, в русском языке *сирень*, *черемуха* – символы весны, *береза* – символ родной природы и персонификация женского начала, а *журавли* вызывают ассоциации с осенью. В английском слова *bird-cherry*, *birch-tree* и *cranes* таких ассоциаций лишены.

В группу безэквивалентных ономастических имён входят в первую очередь имена собственные. Личные имена и прозвища, географические и фирменные названия, а также названия учреждений, газет, журналов и т.п. представляют собой один из наиболее очевидно безэквивалентных разрядов лексики. Сюда входят:

Обычные личные имена и географические названия – любые незнакомые личные имена исходного языка, не имеющие эквивалентов в переводящем языке.

Исторические (традиционные имена) – *James* – это *Яков*, а не *Джеймс*.

Имена и географические названия – при переводе необходимо учитывать произносительные нормы языка.

Фирменные названия – возможно упущение фирменного названия (имени собственного, определяющего принадлежность к какому-либо заведению), если оно неважно для понимания содержания.

Имена, имеющие явно выраженную внутреннюю форму, – различные «говорящие» имена, например, литературных героев *Обломов*, *Раскольников*, *Плюшкин*, *Ляпкин-Тяпкин*. Иногда значение имени необходимо объяснять для более глубокого понимания контекста.

Имена собственные, обладающие культурной коннотацией.

Название книг и фильмов и многое другое, что ещё только предстоит исследовать будущим переводчикам и культурологам.

## КОНЦЕПТЫ СОЦИАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В РАБОТАХ Н. А. БЕРДЯЕВА

Т. Д. Антонович

Черкасский национальный университет имени Богдана Хмельницкого

Взаимосвязь языка и культуры выражается в языковой концептуализации действительности. Современная лингвистика уделяет значительное внимание проблеме языковых концептов. Эта проблема представляет собой один из важнейших аспектов функционирования языка как системы, которая структурирует человеческий опыт в его идеальном содержательном представлении. Формирование концептов является одной из важнейших функций языка, благодаря которой человек отражает окружающий мир и организует своё взаимодействие с ним. Изучение этой области языковой реальности является необходимым для решения многих актуальных проблем лингвистики. Важным является также выбор языкового материала, на котором